

Dr. Heinrich Möller

Naumburg/Saale, 13 septembre 1952
Bürgergartenstr. 8
DDR (Allemagne, Zone Soviétique)

Mon cher confrère in folkloricis et illustre maître,

recevez mes remerciements les plus cordiaux de votre aimable lettre du 28 août et grand cadeau que vous me faites avec votre charmant livre "The neohellénic folk music" que je viens de recevoir par les bons soins de votre aimable ami M. Donis Albanis à Londres. Ce livre est certainement le dernier mot comme étude aystématique du folklore musical grecque. Je suis heureux et fier de la posséder par votre grande bonté, et il me sera un grand aide dans mes études de folklore musical international. Je vous remercie également de vos notices bibliographiques dont je me servirai pour ma bibliographie. J'ai comparé aussi votre liste des collections p. 28/30 et 45 avec ma liste, qui, j'espère, sera une des bibliographies les plus complètes pour toute l'Europe.

Maintenant il me reste de trouver un moyen de vous témoigner ma gratitude pour votre don précieux. Malheureusement je n'ai pas des exemplaires de mes nombreuses études parues dans des journaux périodiques ou quotidiens dans le terrain folklorique. Je pourrais seulement vous offrir un des volumes de ma collection "Das Lied der Völker". Mais lequel vous intéressera? Il serait le plus naturel de vous envoyer le 9^e volume qui contient des chansons populaires grecques. Je suppose cependant que vous possédez ceux que mon ami Emile Riadis a bien voulu faire pour ma collection, et que vous citez p. 45 dans votre livre. Il paraît qu'il s'agit là d'un tirage spécial fait par mon éditeur Schott pour M. Riadis. Le volume contient en outre deux des chansons de la collection Bourgault-Ducoudray, puis 3 chansons albanaises, élaborées par M. Riadis et une vingtaine de chants pop. Roumains. Mais ce volume est épuisé et pas encore réédité, et je n'ai pas des exemplaires. Je pourrais vous envoyer au lieu de ça le volume "Südslawisch", contenant 67 chants slovéniques, croatiques, serbes et bulgares, le volume Keltique, 50 chants bretons, Kymriques (Wales), écossais, hébrides et irlandais, ou hongrois (44), russe, anglais, espagnols. Je crois qu'il vaut mieux de vous laisser choisir plutôt que de vous envoyer quelque chose qui ne vous intéresse pas. Toutes les chansons sont accompagnées par le texte original avec traduction allemande et pour la plupart annotées par des remarques historiques, folkloriques etc. Les arrangements sont en grande partie de moi-même.

Il me sera un grand honneur de pouvoir vous offrir quelque chose qui vous fera plaisir. En attendant je vous prie, mon cher confrère, d'accepter l'expression de mes sentiments très amicalement dévoués.

Dr. Heinrich Möller